

汉译波斯经典文库

گلستان سعدی

蔷薇园

(波斯) 萨迪/著 张鸿年/译



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

گلستان سعدی

蔷薇园

(波斯) 萨迪/著 张鸿年/译



商务印书馆
The Commercial Press

创立于1897

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

蔷薇园 / (波斯) 萨迪著; 张鸿年译. — 北京: 商务印书馆, 2017
(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-12433-1

I. ①蔷… II. ①萨…②张… III. ①故事诗—诗集—伊朗—中
世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 177590 号

权利保留, 侵权必究。

蔷薇园

[波斯] 萨迪 著
张鸿年 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12433-1

2017 年 2 月第 1 版

开本 889×1194 1/32

2017 年 2 月北京第 1 次印刷

印张 8 $\frac{1}{2}$ 插页 4

定价: 46.00 元



新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23卷次。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18卷次）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精粹；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”战略蓝图逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的。但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少，少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，铄石销金，/真是不同凡响，宛如/禀受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他们是他们所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和谐，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著；恐怕很少有人知道它的作者鲁米；恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪；其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是多产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

4 时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羨林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。
透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

宋丕方

2016年10月

于北京

目 录

原版总序	001
译者序 波斯大诗人萨迪和《蔷薇园》《果园》... 张鸿年	011
序 诗	023
写作《蔷薇园》的缘起	029
第一章 帝王的品性	039
一、心存善意的谎言救人一命	039
二、死不瞑目的国王	040
三、貌不惊人的王子	041
四、江山易改，本性难移	044
五、嫉妒产生罪恶	047
六、一个暴君	049
七、身在福中不知福	050
八、一个防人谋反的国王	051
九、一个临终的国王听到前方捷报	052
十、阿丹子孙皆兄弟	053
十一、一个修士讽刺一个总督	054
十二、暴君的最好的敬主之道	054
十三、一个豁达淡泊的修士	055
十四、国王平日惜财，战时军人惜命	057
十五、无官一身轻	057
十六、伴君如伴虎	059

十七、一个资助贫穷信徒的贵人	062
十八、一个慷慨大方的王子	064
十九、上求材，臣残木	065
二十、恶吏遭报	065
二十一、俟机雪恨	067
二十二、善有善报	067
二十三、一个逃跑的奴隶	069
二十四、忠臣义不背主	069
二十五、信徒应虔诚拜主	071
二十六、当心受害者心头上的浓烟	072
二十七、绝技勿轻传	073
二十八、高傲的寒士	074
二十九、畏惧真主与畏惧国王	075
三十、不应滥杀无辜	076
三十一、廷臣的心理	076
三十二、骗局暴露	077
三十三、一个秉性善良的大臣	077
三十四、报复不可过分	078
三十五、兄弟落水，一人得救	079
三十六、一个自食其力的人	079
三十七、报喜碰壁	080
三十八、无须发言，不要喋喋不休	080
三十九、命运好坏不取决于本领	081
四十、阿拉伯国王和一个中国使女	082

四十一、亚历山大靠什么征服天下	083
第二章 达尔维什的品德	084
一、妙语答客问	084
二、信徒应诚心拜主	084
三、怎样祈求真主	086
四、一个仁者的胸怀	087
五、凭衣服无法判断人心	087
六、一个虚伪的圣徒	089
七、不要总盯着别人的短处	090
八、人贵有自知之明	090
九、一个德高望重的修士的议论	091
十、人的性灵时隐时现	092
十一、通灵性的人离主虽远犹近	092
十二、荒漠之中不可酣睡	093
十三、病中的醒悟	094
十四、人到难处朋友相助	094
十五、信徒忘掉真主时才想到国王	095
十六、念珠破袍不足为据	095
十七、一个逍遥自在的人	096
十八、作假丧命	097
十九、对强盗不能讲理	097
二十、一个劣等歌手的表演	098
二十一、向没礼貌的人学习礼貌	100
二十二、肚肠不要填得太满	101
二十三、众口铄金	101

二十四、止谤莫若自修	102
二十五、苏菲派的实情	103
二十六、清晨，万物都在颂主	103
二十七、有心与无心	104
二十八、满足是最大的财富	106
二十九、拜访做官的朋友最好在他去职之后	107
三十、远则生爱	108
三十一、气体不要在腹中封闭	108
三十二、萨迪的恶妻	109
三十三、一个为衣食奔波的圣徒	110
三十四、修士接受金钱就把功德抛弃	111
三十五、真正的圣徒不妄取财物	113
三十六、是否可接受施舍的食物	114
三十七、饥不择食	114
三十八、回避来客的妙策	115
三十九、不应以人废言	115
四十、学者与圣徒的区别	116
四十一、见人有错应该谅解	117
四十二、圣徒应像黄土一样谦逊	117
四十三、军旗和幔帐的争论	118
四十四、阿丹子孙乃是泥土之身	119
四十五、精诚兄弟社的性质	120
四十六、一个鞋匠咬破女人的唇	120
四十七、丑女宜嫁盲人	121
四十八、国王不如达尔维什	122

四十九、达尔维什与浪子	122
五十、信徒应走主指引的路途	123
五十一、慷慨和勇敢	124
第三章 知足常乐	125
一、一个乞丐劝人忍耐	125
二、一个安贫乐道的学者	125
三、一个不愿讨乞的达尔维什	126
四、保持健康的秘诀	127
五、一个只忏悔而不改过的人	127
六、饮食有度	128
七、两个游方者的不同结局	128
八、进食适量有益健康	129
九、胃里有病腹胀腹痛	130
十、宁可忍饥挨饿，也不要举债度日	130
十一、宁忍伤痛，也不向吝啬者求药	130
十二、人贵自尊	131
十三、不要向满脸阴沉的人求助	132
十四、不要向生性卑劣的人讨乞	132
十五、一个有志气的柴夫	134
十六、蚂蚁最好不要长出翅膀	134
十七、饥饿时珠宝不如粮米	135
十八、剧渴思饮	136
十九、饥饿时白银不如萝卜	136
二十、无鞋强于无足	136
二十一、国王夜宿农家不会有损威望	137

二十二、国王下令征用一个吝啬鬼的财产	137
二十三、利禄之徒永不满足	139
二十四、有钱不用遗憾终生	140
二十五、失意的渔夫	142
二十六、蜈蚣千足，不免一死	142
二十七、金玉其外，败絮其中	143
二十八、宁做乞儿，不做盗贼	144
二十九、趁年轻时应闯荡天下	144
三十、应邀赴宴，就得应酬敷衍	154
第四章 寡言之益	157
一、言多语失	157
二、有苦处不要对敌人诉说	157
三、寡言藏拙	158
四、切勿对牛弹琴	158
五、学者与蠢汉	159
六、口若悬河	160
七、打断别人的话是愚蠢	160
八、守口如瓶	160
九、因邻居不好而不买住宅	161
十、诗人与强盗	161
十一、一个管不住家门的星相家	162
十二、一个讲经人的梦	162
十三、一个声音尖厉刺耳的宣礼师	163
十四、一个不会读《古兰经》的人	164

第五章 爱与青春	165
一、心中喜欢，越看越顺眼	165
二、主人与仆人	166
三、卑俗的感情	166
四、一个人恋慕一个王子	167
五、老师与学童	169
六、好友造访，蓬荜生辉	170
七、旧友重逢	170
八、美人造访引起主人不快	171
九、我的一个朋友	171
十、心心相印	172
十一、光阴日月催人老	173
十二、少年与成年人	175
十三、小人总要发无聊的议论	175
十四、物以类聚，人以群分	176
十五、断交的朋友重归于好	177
十六、一个人丧妻后的烦恼	178
十七、燥热干渴时的一杯冰水	179
十八、萨迪的喀什噶尔之旅	179
十九、萨迪痛失挚友	181
二十、情人眼里出西施	183
二十一、一个行为不检的法官	185
二十二、爱的真谛	189
第六章 老朽与虚弱	191
一、一个高龄老人的遗言	191

二、老夫与少妻	192
三、不肖之子	195
四、路遥知马力	196
五、青春一去不复返	196
六、母亲教育任性的儿子	197
七、一个人宁读经，而不愿出钱	198
八、年老体衰，不应再娶妻	198
第七章 教育的功效	200
一、朽木不可雕	200
二、家财不如薄技	201
三、对王子的教育应更加严格	201
四、老师的苛责胜过父亲的慈爱	202
五、钱财如同流水，享乐如同石磨	203
六、学生不同，天资各异	205
七、真主不会忽略你的口粮	206
八、终审日时，要问你有何善行	206
九、蝎子出生的特点	207
十、逆子不如蛇	207
十一、成熟的标志是克制情欲	208
十二、朝麦加路上	209
十三、茅屋惧火	209
十四、患眼疾去找兽医	210
十五、教长儿子的墓志	210
十六、不应虐待仆人	211
十七、重任应委以胜任之人	212

十八、贫苦人死亡就是解脱	213
十九、人的大敌是情欲	214
二十、一场关于贫富的争论	214
第八章 论交往之礼	223
结 语	259

原版总序^①

展现在广大读者面前的“波斯经典文库”，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。^②对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点，即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基（公元1875—1942年）在一篇题为《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪全集》，鲁米的《玛斯纳维全集》，谢赫^③萨迪全集和火者^④哈菲兹的抒情诗集。”

从菲尔多西到哈菲兹这450年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学、印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

古代伊朗（即波斯帝国）从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。它幅员辽阔，文化发达，国力强盛，在世界古

① 本序言为2001年9月湖南文艺出版社出版“波斯经典文库”时所刊《丛书总序》，由张鸿年先生代表全体译者主笔。2015年2月，张鸿年先生未及修撰本序，即驾鹤西去。谨以“原版总序”为题保留此文，纪念先生。——编者注

② 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

③ 谢赫意为长老或学者。

④ 火者意为贤人、智者或学者。